

материала и способность к его практическому применению в коммуникативных ситуациях.

### *Список литературы*

1. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А. Дорога в Россию : учебник русского языка (элементарный уровень). – 5-е изд. – М. : ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова; СПб. : Златоуст, 2009. – 344 с.
2. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию : учебник русского языка (базовый уровень). – 4-е изд. – М. : ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова; СПб. : Златоуст, 2009. – 256 с.
3. Скороходов Л.Ю., Хорохордина О.В. Окно в Россию: учебное пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа. В двух частях. Часть первая. – 2-е изд., перераб., доп., испр. – СПб. : Златоуст, 2009. – 192 с.
4. Скороходов Л.Ю., Хорохордина О.В. Окно в Россию: учебное пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа. В двух частях. Часть вторая. – 3-е изд., перераб., доп., испр. – СПб. : Златоуст, 2010. – 232 с.
5. Чернышов, С.И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс. – 8-е изд. – СПб. : Златоуст, 2009. – 280 с.
6. Чернышов, С.И. Поехали! Русский язык для взрослых. Базовый курс: в 2 т. Т. I – 2-е изд. испр. – СПб. : Златоуст, 2009. – 168 с.
7. Эсмантова, Т.Л. Русский язык: 5 элементов: уровень А1 (элементарный). – СПб.: Златоуст, 2008. – 320 с.
8. Эсмантова, Т.Л. Русский язык: 5 элементов: уровень А2 (базовый). – СПб.: Златоуст, 2009. – 328 с.

К. О. Жегалова  
Россия, Барнаул,  
Алтайский государственный педагогический университет  
Научный руководитель д. ф. н., профессор К. И. Бринев

## **ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ТЕОРИИ РЕЧЕВЫХ АКТОВ В СУДЕБНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЕ ПО ДЕЛАМ О ЗАЩИТЕ ЧЕСТИ И ДОСТОИНСТВА**

Сравнительно новой наукой, возникшей на стыке языка и права, является юридическая лингвистика. Лингвистическое консультирование, массово востребованное в судебной сфере в эпоху «перестройки», привело к формированию такой экспертной деятельности, как лингвистическая экспертиза. «Юрислингвистика призвана решать самые разнообразные проблемы лингвоправового пространства, как, например, лингвистическая экспертиза юридических документов, создание рекомендаций по разработке текстов законов и иных нормативно-правовых актов, теоретические и

практические исследования в области юридического перевода, криминалистические исследования в определении языковой стратегии и многие другие» [2, с. 20].

Любая экспертная деятельность строится на методологической базе, основой которой выступает какая-либо теория. В данной работе мы попытались рассмотреть теории, используемые лингвистами-экспертами в своей практике и доказать субъективный характер данных теорий. Также мы привели теорию, на наш взгляд, более подходящую для компетентной деятельности лингвистов в судебной сфере – теорию речевых актов.

Основным методом ныне действующей лингвистической экспертизы является толкование, интерпретация конфликтного текста с точки зрения функционирования разных смыслов в языке, сознании и мировоззрении человечества в настоящее время, опора на здравый смысл. Таким образом, на практике лингвисты объясняют, какой смысл вложен в те или иные слова, что происходило в ситуации речевого взаимодействия. Можно говорить о том, что данная методика носит субъективный характер, так как такие понятия, как *здравый смысл, сознание, мировоззрение* сами по себе довольно субъективны в своем понимании и реальном воплощении.

Особой категорией дел, предоставляемых на рассмотрение лингвисту-эксперту, являются иски, содержащие высказывания, умаляющие честь, достоинство и деловую репутацию.

«Лингвист квалифицирует речевое поведение автора речевого произведения в следующих аспектах:  
А) Автор речевого произведения передает негативную информацию о конкретном лице, негативная информация выражена в форме утверждения о фактах (утверждается наличие ситуаций, имевших / имеющих место в реальности, негативно характеризующих конкретное лицо).  
Б) Автор речевого произведения передает негативную информацию о конкретном лице, негативная информация выражена в форме оценочного суждения (производится негативная оценка ситуаций, с которыми была связана (или связана в данный момент) конкретная личность или оценка самой личности и «ее поступков» на шкалах хорошо / плохо, достоверно / вероятно и т.п. Лингвист-эксперт устанавливает только формы речевого поведения, представленного в материалах экспертизы» [3].

Правомерно здесь использовать именно сочетание *речевое поведение*, которое подразумевает наличие цели и результата данного поведения. Только результат какой-либо деятельности подвергается юридикации.

Рассмотрением высказываний как действий занимается теория речевых актов. Теория речевых актов была создана британским философом Джоном Остином, а далее его учеником Джоном Серлем. «Одно из положений теории речевых актов состоит в том, что минимальной единицей человеческой коммуникации является не предложение или высказывание, а «осуществление определенного

вида актов, таких, как констатация, вопрос, приказание, описание, объяснение, извинение, благодарность, поздравление и т. д.» [1, с. 223].

В настоящее время теория речевых актов не популярна в среде лингвистов-экспертов. Как нам кажется, это обусловлено недостаточной информированностью об объяснительных возможностях данной теории.

Чаще всего, для анализа лингвисту даются спорные тексты, содержащие высказывания, умаляющие честь и достоинство, оскорбления, клевету, несущие мотивы розжига межнациональной вражды и т.п. И здесь семантика высказываний отходит на второй план, так как главное становится результатом, полученный с помощью данных высказываний.

Действительно, лингвист на самом деле анализирует не семантику слов, а действия, которые совершены с помощью слов. И именно действия (будь то умаление чести и достоинства, оскорбление, клевета), а не слова сами по себе подлежат юрисдикции суда.

Теория речевых актов поможет классифицировать *словесные действия* по целевой установке, интенциональности.

Данная теория обоснованно и непротиворечиво выявляет признаки, раскрывает сущность таких речевых категорий, как утверждение, оценка, обещание, призыв, мнение, а также деликт («язык вражды»). Выделение данного типа речевых актов позволяет пользоваться классификацией Серля в судебной лингвистической экспертизе по делам о защите чести, достоинства, деловой репутации, об оскорблении, клевете и проч.

Опираясь на структуру речевого акта, выведенную Дж. Остином, можно в спорном высказывании, представленном лингвисту-эксперту, выделить намерение высказывания и явные и скрытые цели адресанта.

Различение словесно выраженных и не выраженных целей высказывания важно для дальнейшей правовой оценки в процессе судопроизводства.

Использование теории речевых актов поможет в решении вопросов об объективной и субъективной сторонах состава правонарушения, поставленных перед лингвистом. Опираясь на теорию речевых актов, можно выявить предназначенность текста. Смысл высказывания не составляется из значения слов, синтаксических и интонационных конструкций, а предопределяется иллокутивной функцией высказывания, реализующие различные цели адресанта речи.

«Необходимо подчеркнуть, что форма, содержание, функции текста и все названные его признаки не существуют сами по себе, они проистекают непосредственно из мотивов говорящего» [5]. Следовательно, выявление целевой установки субъекта правонарушения будет отправной точкой для установления мотивов и вины субъекта. Таким образом, высказывание выражается в коммуникативных намерениях говорящего.

При использовании в экспертной деятельности лексической и лингвистической семантики «основными источниками информации выступают толковые и лингвистические словари и грамматики, которые фиксируют

значения языковых единиц и типовых интонационно-синтаксических моделей» [4]. Но цели говорящего в высказывании бывают скрыты, и использование имплицитного смысла снижает эффективность традиционной формально-семантической теории, так как контекст зачастую обладает переносным значением, не закрепленным в словарях. Опора на лингвистическую прагматику, в особенности на теорию речевых актов, позволяет классифицировать речевой акт как прямой (обладающий одной словесно выраженной целью) или косвенный (словесно выражена одна коммуникативная цель, а подразумевается другая).

Для категории дел о защите чести, достоинства и деловой репутации важно выделение актов деликта, разновидностями которого являются обвинение, угроза, порицание, оскорбление, унижение. Данные речевые акты могут носить уничижительный характер, умаляя честь и достоинство адресата, имея в своей структуре инвективную лексику. Т.е. данные речевые акты относятся к актам оценочной квалификации. Дела, содержащие такие речевые акты, могут регулироваться и уголовным кодексом Российской Федерации.

Теория речевых актов способствует разграничению речевых актов утверждений и мнений как подтипа репрезентативов (классификация Серля). Утверждение и мнение будет отличаться степенью выражения иллокутивной силы и типом психологического состояния говорящего.

Исходя из состава субъективной стороны правонарушения, теория речевых актов поможет в выяснении вины субъекта, а точнее его умысла, прямого либо косвенного. От этого будет зависеть квалификация дела либо по гражданскому, либо по уголовному кодексу РФ, следовательно, степень наказания будет разной, что, несомненно, важно для функционирования демократического общества.

Теория речевых актов позволяет разграничить фактологические суждения и оценки, что необходимо в юриспруденции для выяснения категории истинности / ложности. Отчего также зависит справедливое вынесение решения.

Теория речевых актов представляется достаточно перспективной для использования в лингвистической экспертологии. В дальнейшем мы планируем доработать объяснительные возможности теории речевых актов по разным категориям дел, попробуем применить данную теорию на практике, сравнить результаты экспертизы с экспертизами, опирающимися на другие теории, выявить целесообразность применения тех или иных теорий.

### ***Список литературы:***

1. Демьянков В.З. «Теория речевых актов» в контексте современной лингвистической литературы: (Обзор направлений) // Новое в зарубежной лингвистике. — 1986. — № 17. — С. 223—235.

2. Гришенкова Ю. А. Актуальные вопросы современной юрислингвистики // Ярославский Пед. Вестн. — 2005. — № 1. — С. 20—24.
3. Пределы компетенции лингвиста-эксперта по различным категориям дел [Электронный ресурс] // Сибирская ассоциация лингвистов-экспертов Режим доступа: <http://siberia-expert.com/index/0-24>. — Заглавие с экрана.
4. Романова Н.Н. Лингвистическая экспертиза текста как инструмент его логико коммуникативной параметризации. Гуманитарный вестник, 2013, вып. 3 (5). — Режим доступа: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/lang/ling/51.html>. — Заглавие с экрана
5. Хазимуллина Е.Е. Лингвистическая экспертиза текстов с имплицитным содержанием [Электронный ресурс] // Юрислингвистика: судебная лингвистическая экспертиза, лингвоконфликтология, юриколингвистическая герменевтика: вторая интернет-конференция. — Режим доступа: [http://konference.siberia-expert.com/publ/konferencija\\_2012/doklad\\_s\\_obsuzhdeniem\\_na\\_sajte/5-1-0-138](http://konference.siberia-expert.com/publ/konferencija_2012/doklad_s_obsuzhdeniem_na_sajte/5-1-0-138). — Заглавие с экрана.

М.Н. Краюшкина  
Россия, Барнаул

Алтайский государственный педагогический университет  
Научный руководитель д.ф.н., доцент О.В. Марьина

## **РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СОБЫТИЯ В ПЕРВИЧНОМ И ВТОРИЧНОМ ТЕКСТЕ: НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА К. МЭНСФИЛД «ЧАШКА ЧАЯ» И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Проблемы межъязыкового взаимодействия и перевода редко остаются без внимания. Перевод сам по себе является сложным как вид деятельности. Обнаруживается несоответствие «словарных соответствий» при переводе, вызванное тем, что «разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее» [3, с. 349].

По мнению У. Эко, «переводить – всегда значит "счищать" часть последствий, предполагавшихся словом оригинала. В этом смысле при переводе никогда не говорится то же самое» [5, с.52]. В данной статье мы рассмотрели, насколько и каким образом проявляются расхождения при переводе. Это происходит на различных уровнях, в том числе и на уровне события, и проявляется в репрезентации всех его компонентов.

Событие – это многокомпонентное явление. Неоднороден только круг компонентов, выделяемый учеными. На основании имеющихся исследований